

Euskal Erria

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Año XIV

MONTEVIDEO, OCTUBRE 15 DE 1925

N.º 483

Parajes bellísimos de la
región vascongada



Magnífica y moderna
vista de la playa de
San Sebastián

ARNALDO PEDRO PARRABÈRE, CORREDOR Y REMATADOR PÚBLICO



Asuntos judiciales bajo la dirección del Dr. Enrique José Mocho

ACEPTA EL CARGO DE ADMINISTRADOR DE BIENES

Seguros - Publicidad - Dinero sobre hipotecas - Remates en general

ACTIVIDAD - PERSEVERANCIA - PUNTUALIDAD

Escritorio: MERCEDES, 947

Teléfono: «La Uruguay» 2107 (Central)

AGENCIA
AUTOMÓVILES Motor CHANDLER Cars
NEUMÁTICOS FIRESTONE

LOHIGORRY Hnos.

Perfumería COLGATE & Co.
Droguería PARKE DAVIS & Co.

CALLE SARANDI 450
MONTEVIDEO

PIDA VD. EN CUALQUIER TIENDA
LA FINÍSIMA TELA BLANCA - EN
90 CENTIMS. DE ANCHO - MARCA

“ETCHEKOAK”

Para dirección del depositario
dirigirse a esta Revista

Zabaleta & Lizarraga

SUCESORES DE LORENZO ZABALETA
IMPORTADORES

719 Calle Rincón 723 = Montevideo

Especialidad en artículos de Mercería, Juguetería,
Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería
Ventas exclusivamente al por mayor

Teléfono: LA URUGUAYA, 1082 (Central)

Dirección Telefónica: LOREZABAL

Aguasana Ozonizada

LA MEJOR AGUA DE MESA

KOLAK, bebida sin alcohol, insuperable

PAJEAN & Cía.

Teléfono: La Uruguay 1261, Aguada

Confitería y Café “Taurino”

DE

LUCIO MACHADO

1725 - Avda. 18 de JULIO - 1727, entre Magallanes y Gaboto

BOMBONES kilo \$ 1.50

Sandwichs ciento \$ 2.00

Teléfonos: La Uruguay 824 Cordon y Cooperativa

MATEO BRUNET & Cía.

IMPORTADORES

ALMACEN POR MAYOR Y CONSIGNACIONES

Casilla de Correo N.º 379 — Telegramas BRUNET

919 - Uruguay, 923

Surtido especial en artículos españoles. — Únicos
introdutores de las yerbas Pepita y Tropical, aceite
Dos de Mayo, anís Tropical, champagne Montebello,
Whisky Johnnie Walker, Vinos seco, Mesa, Navarro,
Rioja, Garnacha marca “El Armiño”, coñac “Dos de
Mayo” y Aguas de Mondariz.

Nicolás Inciarte

Consignaciones de Frutos del País

BARRACA Y OFICINA:

Calle Julio Herrera y Obes N.º 1674

Ambos Teléfonos. — Montevideo

JABONERÍA Y ESTEARINERÍA FRANCESA

DE JUAN HARARBURE

Fundada en el año 1858

Fábricas Plaza 20 de Febrero (Unión)

Escritorio: Paraguay 1584

Teléfonos / La Uruguay 727 / FÁBRICA
/ La Cooperativa 274 / La Cooperativa 2602

MONTEVIDEO

Pidan **JABON LIBERTAD**

es el mejor para uso doméstico



INSTITUTO DE ENSEÑANZA "EUSKAL ERRIA"

Dirigido por las Religiosas "Hijas de San José"

COLONIA 1433, casi esq. Médanos

Teléfono: "Uruguay" 1282 (Colonia)

Admite pupilos, medio pupilos y externos

Los varones se reciben hasta los 8 años

Amplio edificio con comodidades completas

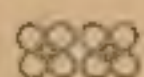
Todo vasco, o descendiente de tal, está en el deber de enviar sus hijos a este Instituto, honra de la raza vazcongada en el Uruguay

Pídanse prospectos a la Madre Directora Sor Josefina Vicondo
MONTEVIDEO

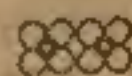
EL BANCO FRANCES

SUPERVIELLE & Cía.

25 DE MAYO, 423 - 427



Habiendo ampliado las instalaciones de su Sección Cajas de Seguridad, puede ofrecer al público una nueva serie de compartimentos de medidas - - - y precios diversos - - -



AVISOS ESPECIALES



EL REY DE LA TEMPESTAD

Casa de alumbrado a nafta y calefacción
Especial para estancias, campos, chacras, parques y jardines — Cocinas,
Calentadores de Baño y Ventiladores

MARIANO NUÑEZ

MIGUELETE 1030 — MONTEVIDEO

GABRIEL SAUBIDET

CONSIGNATARIOS DE MADERAS

FIGUEROA N.º 1937 — MONTEVIDEO

Representante de

BRENNER ROSAT y Cia.

Teléfono 593 Aguada - Casilla Correo 1025

GRAN TINTORERIA

"FRANCO-URUGUAYA" de Simón Poeymiró

Limpiezas y Tintes en negro y colores: de ropas, Guantes, sedas,
Géneros, Cortinas, Franelas, Medias, etc. — Lutos en 12 horas

CANELONES, 1667-Montevideo ☐ TELÉFONO: URUGUAYA, 763-CORDÓN

CARRUAJES
AUTOMÓVILES
POMPAS FÚNEBRES

JOSE ROSSI & CIA.

LOCAL PROPIO:
CARMEN N.º 2181 y 2187

TELÉFONOS:
LA URUGUAYA, 305 - CENTRAL
LA COOPERATIVA, 117

CASA CENTRAL:
MERCEDES, 864—MONTEVIDEO

Café y Bar "LA OPERA"

Casa especial en minutos a todas horas
del día y de la noche. Vinos finos y licores
de todas clases. — Santiago Catena y Cía.
LINIERS 1285 y JUNCAL 1284
Montevideo

Rodolfo Gorriti

CIRUJANO DENTISTA

Horas de consulta:
De 9 a 12 y de 2 a 6

URUGUAY, 843

Vicente J. Echezarreta

Abogado y Escribano

ESTUDIO: Rincón 308 - DE 15 A 17

Alfredo O. Inciarte

ABOGADO

Estudio: J. HERRERA Y OSES, 1614

EUSKAL ERRIA

F. Etxepare Aguirre

REVISTA QUINCENAL BASKINGADA DEL URUGUAY

Fundada el 4 de Agosto de 1912.



Director - Redactor
PEDRO PARRABÈRE

ADMINISTRADOR:
MANUEL MUJICA

MONTEVIDEO, 15 DE OCTUBRE DE 1925

REDACCIÓN: SAN JOSÉ 1168

AÑO XIV
N.º 482

Exito, en perspectiva, de nuestra Comisión de Señoras

Como lo hemos venido anunciando, la Comisión de Señoras de "Euskal Erria" está organizando, actualmente, una kermesse, cuyo producto estará destinado al sostenimiento de nuestro Instituto de Enseñanza que dirigen, tan dignamente, las Religiosas "Hijas de San José", kermesse que se realizará del 1.º al 15 de Noviembre próximo.

Esta nueva iniciativa, digna de toda ponderación y que reclama un esfuerzo perseverante, constituye un acto importantísimo que proporcionará, seguramente, buen resultado, dados los fines que se persiguen, que no son otros que fomentar la cultura vasca en nuestro medio.

"Euskal Erria", con la fundación de su Instituto, ha realizado una misión elocuente y de fervoroso patriotismo.

Y como todos los comienzos son difíciles, nuestra Comisión de Señoras está empeñada en que el Instituto de Enseñanza mencionado progrese de la manera más rápida posible.

Para ello, su digna Presidenta ideó la realización de esta kermesse, que se realizará en la planta baja del hermoso edificio del Dr. Alejandro Gallinal, en 18 de Julio esquina Julio Herrera y Obes.

Actos de esta naturaleza tonifican y entusiasman siempre, y es la resultante de voluntades que saben desempeñar, noblemente, su misión.

Bien merece, por tanto, nuestra Comisión de Señoras, la cooperación de todos los asociados, y que el éxito más lisonjero corone las aspiraciones de tan entusiasta Comisión, honra de "Euskal Erria".

El museo vasco de Bayona

Debido a la gentileza de nuestro conocido don Juan Antonio Harandiere, ofrecemos la traducción de este interesante artículo que publicó la Revista francesa "Le Grand Tourisme". Esta traducción ha sido hecha especialmente para la Revista EUSKAL ERRIA. Agradecemos la atención de este buen compañero y amigo.

Ante los estragos ocasionados por el rodillo comprimente del progreso, triturante, nivelador, anhelante un poco más cada día, lo que constituía el encanto, lo que formaba la modalidad de nuestras antiguas provincias, parece que un nuevo sentimiento ha despertado en algunos, cuyas aspiraciones hacia el arte y la belleza no se encuentran enteramente satisfechas por el triunfo de la maquinaria, el reino del herraje, del cemento armado y del mobiliaje por serie. Y esta depuración ha aumentado tanto más ligero dado que todos los espíritus ilustrados concuerdan en reconocer todo cuanto nuestro país sufre de una desmedida centralización a la cual se encuentra sujeto.

Más o menos numerosas, hanse formado agrupaciones por todas partes, que se han comprometido en tratar de poner en salvo todo aquello que todavía podía ser conservado de un pasado rico en obras magníficas u originales. El "Touring Club de Francia", los Sindicatos de Iniciativa, las Sociedades bien reputadas han apoyado este movimiento.

Torneos para la poesía regional, concursos de viejas vestimentas, manifestaciones de todas clases no tienen otra finalidad que la exaltación del "folk-lore" local, y a ese objeto han sido organizadas. Pero este sentimiento poderoso se ha manifestado de una manera más durable y más interesante todavía por medio de la creación de Museos etnográficos. Y es de esta manera cómo la fisonomía de la Provenza se refleja en el "Museo Arlatan" y el de la Bretaña en el "Museo de Quimper", el de la Lorena y el de Alsacia en los de Nancy y de Estrasburgo, y el de los Pirineos en el "Chateau-Fort" de Lourdes. El país vasco genuinamente ya revivía, pero más allá de nuestras fronteras, en Bilbao, San Sebastián y Pamplona, y — ¿puede creerse? — en Alemania y en Austria.

Mucho antes de la guerra, sin embargo, la idea de fundar un museo vasco había sido lanzada: la gran tormenta barrió este proyecto junto con otros muchos. Pero ahora ya es cosa hecha. Bayona, ciudad gascona, pero que por su situación geográfica, su importancia comercial e intelectual es la capital designada de nuestras provincias euskaras, tiene desde ahora su museo: "El Museo vasco y la tradición bayonesa", siendo éste su verdadero título.

Esto es debido a la muy importante Sociedad

de Ciencias, Letras y Artes de Bayona, cuya fundación remonta a 1873 y presidida actualmente con gran autoridad y perfecta distinción, por el Comandante de Marien, a quien la Municipalidad bayonesa confió en 1922 el cometido de crear el Museo vasco. Esta sociedad, a la cual nos honramos de formar parte, confió, a su vez, a uno de sus miembros más señalados, el Comandante Boisel, para la dirección del futuro Museo. Secundado por abnegados colaboradores, todos ellos sabios, vascófilos al servicio de una verdadera erudición, con gustos exquisitos y perfecta ciencia, dotados de una actividad y abnegación que todos rendimos homenaje, él ha sabido darle forma en pocos meses a lo que no era sino un simple proyecto para convertirlo en admirable realidad.

Una simpatía general, universal podríamos decir, acogió, en verdad, los primeros vagidos del recién nacido. El Ministerio de Instrucción Pública y de Bellas Artes, el Ministerio de la Guerra — que autorizó depositar en dicho museo los objetos y documentos históricos de la localidad que se conservaban en los establecimientos de la ciudad, — el Touring Club, la Cámara de Comercio, las principales ciudades de la región, los museos de Bilbao y de San Sebastián, la poderosa Institución vascongada de Buenos Aires "Euskal Echea", numerosas firmas comerciales e industriales y generosos donantes particulares, ayudaron sus primeros pasos, testimoniando así el interés suscitado en Euskal Erria y en otras partes por dicho museo.

Para instalar el museo, la ciudad adquirió un viejo inmueble del siglo XVI, la casa Dagourette, perfectamente apropiada para este destino, con sus vastas salas blanqueadas de cal, sus techos con largas vigas al descubierto, su bella escultineta cuyos tramos de fierro forjado es una obra maestra de los célebres "faures" bayoneses, y su fachada del Renacimiento se reflejan en las aguas del río Nive. Una comisión de arquitectos adoptó el edificio de inmediato para su nuevo empleo y emprendió sin tardanza el estudio de un plan de ensanche para el día que el lugar ocupado por los depósitos aduaneros en la planta baja, permitiera que el museo dispusiera por entero de los tres pisos.

"Abrir un museo — ha dicho un erudito vascófilo, el Padre Donostia — es algo penible, pues no se mira con el amor filial que debe

presidir la fundación de un establecimiento de esta naturaleza, en que parece que las cosas yacen muertas. Aquellas que viven no son miradas en una vitrina: se les deja circular..."

Tal vez; pero el país vasco, a pesar de los asaltos del progreso, permanece, no obstante, aún latente, y todos aquellos que se han decidido por elevarle un monumento han querido que un tal monumento nada tenga de funerario. Ellos lo han declarado firmemente en el manifiesto que se publicó: "Todo el pasado quedará reflejado en el museo vasco, pero la época presente tendrá allí también su correspondiente sitio. Este museo no debe parecerse a uno de esos panteones donde se colocaban ordenadamente al lado de cada cadáver sus armas, sus adornos y sus utensilios domésticos: por el contrario, será una casa habitada por seres vivientes."

Y de hecho, al recorrer los salones donde son acogidos por la amable divisa vasca "Hemen sartzen dena bere etchean da", que quiere decir "aquel que entra aquí está en su hogar", los visitantes sienten flotar a su alrededor, siguiendo la feliz expresión de Ph. Veyrin la presencia dispersa y silenciosa, pero, sin embargo, bien vivificadora de la impemetrable alma vascuence.

Después de una exposición que tuvo gran éxito y que duró desde el 16 de Julio al 15 de Noviembre del año pasado y atrajo, casi sin ninguna propaganda, más de cinco mil visitantes, el museo vasco ha cerrado momentáneamente sus puertas para abrir las de nuevo dentro de algunas semanas, tan pronto se encuentren terminados los trabajos de arreglo que están en vía de ejecución. Aprovechemos, si así lo deseáis, puesto que nos encontramos solos, para señalar con toda tranquilidad las riquezas que ya contiene. Este inventario nos permitirá darnos exacta cuenta de su futuro alcance: nosotros no indicaremos cuándo será terminado, pues un continuo aporte aumentará sin cesar hacia este Museo vasco con sangre nueva y renovará el atractivo de su fisonomía, pero solamente cuando se halle en plena madurez, una obra cuya realización exige mucho tiempo, pacientes búsquedas y recursos considerables. Pero tal como se presenta ante nuestros ojos, si en verdad se puede suponer lo que queda por hacer, se tiene derecho en admirar sin restricción lo que ya ha sido hecho.

El Museo vasco comprende tres divisiones: 1.ª Bayona y la tradición bayonesa; 2.ª las provincias Vascaas de Francia y de España; 3.ª la Expansión vasca a través del mundo.

Una vez franqueada la puerta, se penetra en una vasta sala rectangular habitada por anchas ventanillas, dentro de cuyo marco se recorta, como un símbolo viviente de cuanto él encierra, las flechas de la catedral dominando el típico barrio de los Cinco Cantones. Esta sala que será, por consecuencia, consagrada a las diversiones

alres libre, es, por el momento, la que forma la tradición bayonesa. El centro hállase ocupado por una gran "maquette" de Bayona en relieve, y en los muros se destacan, entre numerosas vistas de la ciudad y clasificadas por orden cronológico, dos panoramas que datan de 1759.

Allí están, también, varios retratos de bayoneses ilustres, sobresaliendo el del caballero de Larretéguy, pintado al principio del XVIII siglo por la reina renunciante de España, María Ana de Neubourg, que se hospedó en la ciudad de San León durante treinta y dos años; otro cuadro de Bayona de Oupenne d'Amou, última abijada de la ciudad y el del Almirante Bergeret.

El recuerdo del sitio de 1814 y de las guerras del Imperio están igualmente evocados por cuadros pictóricos, grabados y objetos de todas clases. Un modelo de buque con tres mástiles recuerda la gloriosa historia marítima de nuestro puerto. Se admira también en esta misma sala un magnífico armario de caoba taracado en el siglo décimo octavo; el equipaje de los correos postales bayoneses, que franqueaban al galope la distancia de Bayona a Madrid, y alineados en varias vitrinas, medallas, antiguos sellos, diversos documentos, lugar reservado a la iconografía de Biarritz. Podemos seguir la vista sobre múltiples estampas y litografías, y veríamos el desarrollo prodigioso de la humilde aldea debido al favor acordado por la emperatriz Eugenia, cuyo retrato de pie, hecho por Winterhalter, decora el centro del tablero. En otra parte de la sala: he aquí representada la historia del carlismo y sus luchas heroicas, a las cuales los vascos encontráronse mezclados. En fin, ocupando, a su vez, un modesto emplazamiento, a la espera de la apertura de la nueva sala de la cual el ilustre pintor Zuloaga ha querido que asuma diversos aspectos, o que será decorada por una de sus más bellas telas, vanse diversas escenas características del país vasco, ejecutadas por buenos artistas, como el lamentado Roby, Choquet, Bergès, Ramiro Arne, Ph. Veyrin.

Una pequeña pieza contigua nos documenta en cuanto a la catedral Santa María y sobre las transformaciones sucesivas sufridas por las armadas de Bayona.

Dando igualmente sobre la sala principal el museo lapidario encierra curiosas muestras del arte decorativo de las piedras talladas: inscripciones grabadas sobre las fachadas de las casas, cuadrantes solares, testeros de estufas, delante de hornillos y monumentos discoidales, principalmente tres que se destacan y son un trabajo particularmente rebuscado y rico en ornamentación.

Una puerta española de Navarra en madera maciza, soberbia, con sus enormes clavos y sus exóticos herrajes: esta puerta, que es una de las mejores piezas del museo, hace comenzar esta

sala con los apartamentos vascos. Doblando a la izquierda, nos espera algo que veremos después de atravesar otras dos piezas reservadas a los pequeños oficios, grandes industrias: el alpargatero, el fabricante machilas, el tejedor y el chocolatero.

Ahora estamos en el dormitorio, amueblado con un lecho de cortinas de antigua tela: la cuna, la silleta del niño, la "kucha", el tradicional cofre vasco y un armario con adornos muy típicos. En las paredes blanqueadas con cal, están sencillas imágenes de la piedad: una pila de agua bendita de loza rodea una cupulilla.

Al lado, encuéntrase la cocina con sus viejos muebles de roble y de guludo, lustrados por el tiempo: el gran aparador con sus cuatro puertas, guarnecido con platos de la industria nacional y cerámicos de Delft, restituído al XVII siglo por marinos vascos; las sillas, "mala", el "zzallua", el banco cuyo respaldo se baja para formar mesa, y la pequeña estacosa. Ante la campana de la chimenea y en derredor de dicha pieza están los objetos familiares, candeleros, vacinicos, tachos, marmitas de cobre amarillo y rojo, altos pedestales que soportan el "gopora" de tierra cocida, el arcaico asador giratorio y la pala para cocinar los "taloune". Sobre el fregadero, empotrado en la pared, están suspendidos la "perrea" de arcilla, la "ferrela" guarnecida de cobre y vasos antiguos de loza o de metal. De las vigas penden los jamones, las ristras de pimientos y cebollas. En un rincón el tic-tac de un viejo péndulo bate como el corazón de este hogar vasco muy vivamente, el que durante varios meses ha sido, no solamente el punto obligado de los curiosos, sino también de las damas elegantes que veraneaban en Biarritz y en San Juan de Luz, quienes venían a sentarse allí expresamente para charlar como si estuviesen en la confitería de moda.

Como hemos dicho anteriormente, un sitio con relación a su importancia estará reservado a los espectáculos al aire libre. Por el momento, dos pequeñas piezas, una en el primer piso y la otra en el segundo, dan motivos al juego de pelota y al teatro vasco. En la primera es curioso observar las transformaciones sufridas por el antiguo guante de cuero convertido en "chistera" actual de mimbre. Fue aquí donde el célebre pelotari Chilar estuvo recientemente a arrojar su guante de desafío con el cual logró sus más bellas victorias.

En la segunda, encuéntrase agrupado todo cuanto tenga un rasgo a las diversiones en homenaje a los vascos: la danza y las representaciones populares. Aquí se pueden contemplar estas extrañas costumbres, tiaras bizarras, todos los oropeles chiflones, multicolores, adornados de galones, flores, cintas y cascabeles; vestimentas de los bailarines de las pastorales, el "Zamatzain", guardapa para caballo y los "Organtlak".

Vease, en fin, en el mismo piso la sección de la Expansión vasca, todavía poco provista, pero que, si debemos juzgar por el interés suscitado en los ambientes vascongados de América, está llamada a enriquecerse rápidamente. ¿Se sabe acaso, que existe en el Uruguay, en la Argentina y en Méjico verdaderas aldeas vascas muy exactamente reconstruidas?

Dicha sección, actualmente, no ocupa más que una pequeña parte de la gran sala del segundo piso, cuyos muros están tapizados con grabados, cuadros, fotografías relacionadas con las ciudades, aldeas y sitios pintorescos de Euzaki Erria, y de consiguientes vascos tales como el mariscal Harispe, los barones de Garro y los miembros de la familia Garat. En los estantes resguardados por vidrios están expuestas los antiguos trajes y los de ceremonia, los hábitos de duelo, los objetos funerarios, los instrumentos de música, las hermosas muestras de loza y los objetos pertenecientes a todas las categorías; quizás el más curioso es, con certeza, el soberbio reloj universal fabricado por Eyheramendy, de Mauleón, fiel representante ya desaparecido de una de las industrias en otro tiempo floreciente de la comarca.

Como puede colegirse, las colecciones del Museo vasco son ya muy importantes y ofrecen materia por demás interesante al estudio del escudriñador y a la curiosidad del mirón. "¡Habléis elevado allí el templo del alma vascongada!", exclamaba en un grito de entusiasmo un "Americano" de Bilbao. Pero sus organizadores, demasiado modestos, estiman que su obra apenas está bosquejada. "El Museo vasco no está terminado; apenas empieza a formarse", repite de buen grado el Comandante Boissel.

Y con la fe emprendedora de un apóstol, el Comandante Boissel pide que se colabore en su obra entusiasta, y así, poco a poco, se hará de este santuario del regionalismo euskaro toda una magnífica catedral.

Por supuesto que los verdaderos amigos del país vasco ya han comprendido la necesidad ineludible de salvaguardar estos inapreciables tesoros que los extranjeros empezaban a coleccionar a su guisa para dispersar los objetos fuera de su marco genuino. Pero muchos de ellos han contribuido con fe al desarrollo naciente de esta importantísima obra, los unos haciendo donaciones de objetos, otros ayudándola con sus donativos en dinero. La semilla está arrojada en el fecundante surco y esperamos que ella fructifique. Pero, la tarea que ha de cumplirse, es inmensa, tal fue trazada por el Comité organizador; dicho esfuerzo reclama nuevos y repetidos concursos. La ayuda de todos y de cada uno es indispensable. Vosotros, que quizás maigastáis con hurgueza en los sitios de placer de la costa vascongada; vosotros que tan fácilmente abandonáis a la ruqueta del

"crombs" los billetes azules y rosados, secundados por estos exñerzos y defendidos con ellos nuestras tradiciones provincianas: ellas representan una de

las fuerzas palpitantes de la patria, la expresión más simpática de nuestra adorada Francia.

Jacques Le Tanneur.

EL PAIS VASCO - Por LEO BOUYSSOU

De "La Prensa" de Buenos Aires, reproducimos algunos párrafos de un bellísimo artículo sobre el país vasco, cuya lectura recomendamos con encarecimiento:

El viajero que recorre el camino de Bayona a San Sebastián cruza una de las regiones más variadas, más curiosas y más atrayentes del mundo.

Dueño de las últimas pendientes y de las blandas ondulaciones del extremo de los Pirineos, el país vasco extiende sobre las dos vertientes su decorado original y sus pintorescos "chalets".

La parte vasco-española es mucho más extensa que el dominio francés. Ocupa las cuatro provincias de Vizcaya, Alava, Navarra y Guipúzcoa, toda la región oriental de la sierra cantábrica, llamada así en recuerdo de los pueblos cántabros, montañeses primitivos que poblaron todas esas regiones.

El país vasco-francés no tiene límites naturales muy precisos, pero sus confines están netamente marcados por una diferencia de raza, de idioma, de usanzas y de costumbres que distinguen profundamente a los vascos de sus vecinos inmediatos, los bearneses y los gascones.

Cuatrocientas leguas cuadradas señalan, aproximadamente, toda la extensión de esta región original.

El Euskal Erria, como dicen ellos, comprende tres grupos distintos: el Labourd, "Laphurdy", que es la parte marítima que se extiende por todo el distrito de Bayona y que antaño constituía un vizcondado de la antigua provincia de Guyena; la Baja Navarra, antiguo reino independiente que ocupaba la parte occidental del distrito de Mauléon y que desempeñó, durante tres siglos, papel tan importante en la historia política de Francia, ya sea combatiendo contra ella, ya sea dándole un gran rey y, por fin, la Soule, la "Chiberua", antiguo vizcondado que dependía de los reyes de Francia y que forma la parte occidental del mismo distrito.

Todo el país vasco-francés está, pues, comprendido, en suma, en un triángulo cuyo primer lado está formado por la sierra pirenaica del océano hasta el pico de Anie; el segundo, por la costa del Atlántico entre el Roucau y el Bidazon; el tercero, por una línea menos regular y algo que-

brada que parte del Roucau, sube a lo largo del Adur hasta mitad de camino entre las desembocaduras del Bidouze y del "gave" de Oloron y se dirige luego, siguiendo sus límites y dejando al Este los distritos de Orthez y de Olorón, hacia ese pico de Anie que acabamos de mencionar y que yergue a 2.500 metros de altura la cumbre más imponente de los Pirineos occidentales.

En el marco así trazado reunió la naturaleza una parte de sus más hermosos adornos y de sus más ricos atractivos: la montaña y las movientes aguas del océano y la selva, con un clima maravilloso.

Aquí la montaña es elemental, familiar y domesticada. Ya no es el muro infranqueable que ostenta a tres mil metros de altura sus nieves eternas y yergue sus picos inviolados.

La selva llega hasta lo alto allí donde no la ha destruido aún el hombre, y el pastor, con sus rebaños, trepa a casi todas las cumbres.

Dos de ellas solamente escapan a la regla general: el pico de Anie, el "Anugnemenry", la "montaña del cabrito", que inspiró bonitas o sombrías leyendas, según los caracteres o según las épocas. Cuando resplandece el sol, con su aderezo de nieve, en la estación primaveral, ofrece un admirable decorado y los vascos, en su imaginación, hicieron de él el palacio de las hadas, así como en el otro extremo de Francia, una raza de igual origen puso en la selva bretona los palacios de Merlín y de Veleda.

He aquí ahora el pico de Orny, que también se eleva a más de dos mil metros de altura y que, hasta hace unos treinta años, espantaba a las poblaciones vecinas con sus ruidos misteriosos e insólitos que ahora se han callado casi completamente y que hacían recelar que existiese algún temible volcán.

El resto de la cadena comprende cumbres de escasa altitud con cuyos nombres están encariñados los habitantes. En la extremidad occidental, el macizo mellado del Rhune yergue su tridente al Sur de la bonita ciudad de San Juan de Luz. Es el centinela avanzado que domina a la carretera de España y allí fué donde se encontraron, en 1814, los últimos héroes del Imperio con los soldados de Wellington.

Todo el resto del sistema montañoso vasco es poco elevado y encierra magníficos valles recorridos por ríos, "gaves" u arroyos menos importantes. Bajo el sol de Abril y de Mayo se derrite la nieve y se precipita el agua yendo a llevar a la tierra el aluvión de los prados y a los campos fresca constantemente renovada y una extraordinaria fecundidad. El "gave" de Mauleón fertiliza a la Soule; el Bidouze, al Este de Saint-Jean-Pied-de-Port, riega a la baja Navarra; el Nive, el río principal del país vasco, cruza a la baja Navarra y por fin el Labourd, y va a morir entre los diques de Bayona. El Nivelles, que se precipita en el mar de San Juan de Luz, y el Bidasoa, que sirve de frontera con España, completan el sistema fluvial de este país curioso. Todos los ríos vascos son rápidos, apenas navegables en su curso inferior, pero tienen márgenes incomparablemente pintorescos y en sus aguas abundan las truchas, que son manjar de golosos.

Cuando el turista, abandonando el valle de Nivelles, trasponer los últimos kilómetros antes de llegar a la frontera, descubre en la meseta entre Urruque y Benolée un espectáculo impresionante. Todo el país vasco se despliega bajo sus miradas con sus montes y sus ríos, con sus selvas de

pinos y de hayas, entre las cuales la selva de Iraty es la joya aun desconocida y sin explorar; con sus ricos valles y sus maltales; con todas sus tierras sembradas hasta las últimas anfractuosidades de la roca; con esa admirable cote d'argent cuyas más resplandecientes etapas señalan Hendaya, Biarritz y San Juan de Luz.

Y todo ese país contiene a un pueblo de raza autóctona, sobre cuyo temple y carácter no ha podido el tiempo, en dos mil años, hacer mella, y que no pudieron transformar las revoluciones. Montañeses independientes de la Soule, campesinos tenaces del Labourd, pescadores valientes de Bayona y de San Juan de Luz que, en barcos sin puentes van a la pesca de alta mar, valientes marinos que dieron a la gloria francesa los Broux y los Jaureguiberry, colonizadores audaces que partieron para remotas tierras, todos conservaron el idioma de los antepasados y, sobre todo, la bella energía de la raza, a imagen de las fuerzas de la naturaleza que galvanizaron su juventud, los montes, los ríos, las selvas y las olas furiosas que asedian sin tregua a los acantilados del Loco.

Leo Bouyssou.



"EL PAIS VASCO A VUELO DE PAJARO."

Por Pedro Lhande, S. J.

Hemos recibido, para esta Revista, un volumen que nos ha sido enviado, gentilmente, desde París, por Pedro Lhande, S. J., literato prestigioso que, por difundir las cosas de nuestra tierra vasca, tanto ha trabajado.

La obra que acaba de publicar el editor D. Gabriel Beauchesne, de París, está llamada a tener gran difusión en el seno de nuestra colonia.

Al agradecer el ejemplar que se nos ha remitido, vamos a decir algo de la última obra de Pedro Lhande.

Los turistas de los Pirineos y los que visitan las costas vascas, no cesan de pedir a los libreros, especialmente en los meses de verano, un "pequeño libro completo" para poder conocer, siquiera, los grandes rasgos de ese enigmático pueblo euskaro, el maravilloso país de las playas y montañas que habitan los vascos. Este "pequeño libro completo" no existía hasta la fecha. Para escribirlo, fué necesario reunir los datos esparcidos en centenares de publicaciones, e imposibles, mu-

chas veces, de hallarlo, datos sobre este país, sus orígenes y la literatura popular vasca.

El P. Pedro Lhande, miembro de la Academia de la Lengua Vasca, que dicta el curso de literatura vasca en la Universidad de Tolosa, autor de numerosas obras sobre Euskal Erria, es uno de los raros escritores que posee la competencia requerida en esta materia y capaz de analizar, con seguridad, la psicología tradicional artística, económica y religiosa de ese pueblo misterioso. Todo el que quiera iniciarse en ese estudio sobremanera atractivo, todo el que anhele conocer, en lo que vale—no leyendo interpretaciones a menudo erróneas de autores extranjeros o fantásticas descripciones de novelistas—esa raza tan interesante y simpática, deberá tener a su disposición, para poderlo consultar a menudo, ese pequeño volumen que une, a la presentación y al encanto de su estilo, una erudición que lo hace doblemente apreciable.

Para obtenerlo, diríjanse nuestros lectores a

Gabriel Beauchesne, Éditeur.
A Paris, Rue de Rennes, 117.

"VOCES CAMPESINAS."

Hemos sido favorecidos con un ejemplar del interesante libro "Voces Campesinas", de que es autor el prestigioso doctor D. Juan B. Terán, li-

terato argentino, bien conocido por sus bellas producciones.

Esta obra trae la distribución siguiente:

"La pedagogía del ocio. — El sauce y el quebracho. — Narciso y la gallina. — El trigo y el camino. — La golondrina y el cerdo. — El papagayo y el mono. — El orador y el peregrino. — La leyenda de la luciérnaga. — La gitana. — La luna en el todo. — Voces dispersas. — Etc."

Se trata de un trabajo interesantísimo, muy necesario para toda biblioteca, y cuyo juicio crítico de "La Prensa" de Buenos Aires constituye toda una consagración para su ilustrado autor.

Para obtenerse este ejemplar, que vale dos pesos m. n., debe dirigirse a la

Librería de Jesús Menéndez.

Bernardo de Irigoyen, 186.

Buenos Aires.

"CANTOS DE EUZKADI"

Acusamos recibo de un ejemplar del interesante libro "Cantos de Euzkadi", de que es autor el prestigioso escritor vasco D. Vicente de Aizkibel.

Se trata de poesías patrióticas, noblemente inspiradas que contribuirán a que se ame, cada vez más, la región lejana que nos vió nacer.

El esfuerzo diligente del señor Aizkibel merece plácemes.

Vaya, hacia él, nuestro sincero aplauso por su labor patriótica.



DE "LA PRENSA" DE BUENOS AIRES.

La Dirección de la Revista EUSKAL ERRIA ha sido honrada con la siguiente comunicación de la Dirección de "La Prensa" de Buenos Aires.

A. Gáinza Paz saluda con su mejor consideración al señor Arnaldo Pedro Parrabère y se complace en agradecerle los amables conceptos que con motivo de la publicación del nuevo suplemento de entretenido de "La Prensa", tuvo la gentileza de formular.

Buenos Aires, Octubre 3 de 1923

"FEMENIL"

Apareció, en Buenos Aires, la Revista cuyo título encabeza estas líneas, dedicada, especialmente, al mundo femenino. Es la única publicación argentina que, con su material sumamente ameno, interesará a la dueña de casa que cuida su hogar con siempre renovado cariño, lo mismo que a la



Gaspar Argul

(Q. E. P. D.)

FALLECIO EN LA PAZ DEL SEÑOR EL DÍA 23 DE SEPTIEMBRE DE 1925

Natividad González de Argul, esposa; Gaspar, hijo; José María, Vicente (ausente), Inocencio y Alejandro, hermanos; hermanos políticos, (presentes y ausentes), sobrinos, tíos, primos y demás deudos, invitan a sus amistades para las misas que, por el eterno descanso del alma de dicho finado, se rezarán el día 23 de Octubre, a las 9 a. m., en la Iglesia de la Inmaculada Concepción (Vascos). Favor que agradecerán.

El duelo se despidió por tarjeta.

dama de sociedad que debe atender preferentemente sus obligaciones mundanas, o a la señorita que ha de empezar a abrirse camino en uno u otro sentido.

Las lectoras de "Femenil" hallarán en sus páginas los últimos figurines de la moda, con las más elegantes creaciones de los grandes modistos parisienses; lecciones interesantísimas para ejecutar el encaje filet y el repujado,



Nuestra gran kermesse

Como lo informamos en otro lugar, del 1.º al 15 de Noviembre, en el hermoso local propiedad del Dr. D. Alejandro Gallinal, en 16 de Julio esquina Julio Herrera y Obes, se verificará la gran kermesse cuya organización está a cargo, como se sabe, de la Comisión de Señoras de "Euskal Erria".

Los objetos que se han recibido son realmente valiosos y esta kermesse constituirá, con seguridad, un gran éxito.

Se tiene, para realizar este acto, la autorización necesaria del señor Jefe de Policía D. Juan Carlos Gómez Folle y la Comisión organizadora no omite esfuerzo para que obtenga toda la resonancia que merece esta iniciativa.

Con que, vayan preparándose los asociados y consocias con sus familias, para participar de esta

† JOSE J. IGOA

Q E P D.

FALLECIO EN LA PAZ DEL SEÑOR, DESPUES DE RECIBIR LOS SANTOS
SACRAMENTOS Y LA BENDICION APOSTOLICA,
EL 29 DE OCTUBRE DE 1924

Francisca Erasun de Igoa, esposa; José Pedro María Teresa, Francisco, María
gentia, Javier y Luis Alberto, hijos; y todos los políticos, le-
deudos, invitan a sus amistades para el funeral que, por el eter-
se oficiará el 29 del corriente a las 9 y 30 de la mañana, en la I
Concepción (Vascos).

El alma
a la familia

Atención que agradecen desde ahora.

El duelo s. de

kermesse que hará época en los anales de nuestra
Institución.

Todos debemos concurrir a presenciaria durante
esos quince días.

Por D. José Javier Igoa

El 29 del corriente se cumplirá el primer ani-
versario del fallecimiento de aquel noble consocio
que, en su paso por el mundo, se llamó D. José
Javier Igoa, tan apreciado por sus bellas prendas
personales.

Hombre laborioso y abnegado, de una sola pie-
za, honrado a carta cabal, fué el prototipo del
vasco ideal.

Falleció en plena juventud, abandonando una
esposa amantísima e hijos que llevarán, con or-
gullo, su nombre lleno de prestigio.

Hemos sentido esta muerte

Por el eterno descanso de su alma, en la Igle-
sia de los Vascos, conforme a la invitación que
adelantamos en esta sección, se oficiará un so-
lemne funeral para el cual invitan sus deudos.

Nos inclinamos, respetuosos, ante la tumba del
señor D. José Javier Igoa.

El funeral realizado

A la lista de los asociados fallecidos, y por
quienes se verificó el funeral, que dimos a conocer
en números anteriores, debemos añadir los nom-
bres de doña Catalina Errazquin de Nievas, doña
Margarita A. de Iturralde y doña Mariana M. de
Mondy.

Que conste así

ENRIQUE JOSÉ MOCHÓ

ABOGADO

Sarandí 444

La señora de Darrieumerlou

Han llegado noticias de nuestra consocia la se-
ñora María U. de Darrieumerlou, que, con su hijo
y sus dos hijas, se encuentran en París.

Han visitado la región vascongada, el pueble-
cito donde nació D. Bautista Darrieumerlou (d. f.
m.), recogiendo impresiones gratísimas.

Deseamos, a tan apreciados viajeros, toda clase
de felicidades y un pronto regreso.

Una bella fiesta

El domingo 11 del corriente, en Malvín, se ve-
rificó una interesante fiesta social que tuvo la
virtud de congregar a numerosa concurrencia que
participó de tan bella jornada.

Nuestras fiestas sencillas, constituyen el mejor
testimonio de los prestigios con que siempre cuen-
ta "Euskal Erria".

Quede constancia de este nuevo éxito que sea-
ba de obtener, tan justiciamente, la Comisión de
Fiestas que preside D. Carlos Gorriti.

Bodas

El señor Alberto Vila y su señora esposa han
solicitado la mano de la señorita Irene Apezarrena
Uralde para su hijo Raymundo, habiéndose con-
certado la boda para principios del mes entrante.

Dadas las simpatías con que cuentan entre nos-
otros los jóvenes novios, esta noticia ha de cau-
sar general contento.

La señorita de Apezarrena es hija de nuestro
estimado consocio don Juan Miguel Apezarrena.

Por D. Gaspar Argui

Se ofició, en la Iglesia de los Vascos, Asunc-
ción, en memoria de D. Gaspar Argui, un an-
tecedente fallecido, cuya invitación se publicó en
esta sección del presente número. Dadas las gran-

des vinculaciones que tenía el extinto, no dudas de que, estas misas, serán presenciadas por muchas de sus relaciones.

Viajeros

Después de una ausencia de quince meses, regresó, con procedencia de Europa, el apreciado señor D. Francisco Erreguerena, a quien hemos saludado complacidos.

—Regresó de Buenos Aires, el Secretario del Consejo Directivo D. Juan Aguerre.



Partidos oficiales

Se ha resuelto que, en nuestra cancha social de "Euskal Erria", situada en la calle San José N.º 1168, se verifiquen, todos los sábados, interesantes y bien combinados partidos de pelota, a fin de que sean presenciados por todos los asociados.

Estos pueden concurrir a presenciar estos partidos y pasarán momentos de grato esparcimiento.

De esta manera, "Euskal Erria" fomenta el noble deporte de la pelota que tiene tantos cultores.

Consejo Directivo

ACTA N.º 517

Sesión del 29 de Septiembre de 1925

La sesión se celebró en la casa del señor Ramón Iráizoz y con asistencia de los miembros Juan B. Bidegain, Martín Biltosteguy, Luis San Martín, José Lizarraga, Tomás Iráizoz, José Maríexurrena, Juan B. Cullava, Tristán Aguerre que actuó como secretario, y el Secretario General, celebró sesión el Consejo Directivo de "Euskal Erria".

Se leyó el Acta de la sesión anterior N.º 516.

—El Consejo Directivo declara incorporada a la Institución las donaciones hechas en la sesión anterior, de 1.º al 2.º y del 15 al 20 de Agosto, el N.º 711.

—La Secretaría General presentó los balances correspondientes a Septiembre de 1925, con las entradas y salidas de socios, los que fueron aprobados.

Se aceptó el presupuesto presentado por el señor Julián Labaca, para pintar parte del local social, en la suma de \$ 5.

—Se dio cuenta de haberse enviado una nota al Club Español acusando recibo a la comunica-

ción enviada por aquél, en la que anunciaba la constitución de su nueva Comisión.

—Levantóse la sesión a las 10 y 40, habiendo comenzado a las 21 y 10.

Comisiones de Señoras y de Beneficencia

ACTA N.º 291

Sesión del 3 de Octubre de 1925

Celebraron sesión las Comisiones de Señoras y de Beneficencia e Instrucción, bajo las presidencias de la señora Rosa G. de Iguain y del doctor Francisco Cortabarría, y con asistencia de los miembros María M. de Dermitt, María Luisa E. de Salaberry, Pascuala Mendizábal de Pérez, Josefa R. de Rethén, Antonia U. de Salavarría, Josefa A. de Machicoto, Josefina I. de Belloqui, Clementina B. de Donagaray, Francisca S. de Malmó, Sara Bñales, Cira Biltosteguy, María G. Cortabarría, Eugenia Goñi, que desempeñó la Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

—Concurrieron a sesión los miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, Dr. Francisco Cortabarría, Lorenzo Zabaleta, Francisco Garayalde, Martín José Maríexurrena, Juan Oyhenart, Angel Magirena y Dionisio Garmendia.

Leíase se aprobó el Acta de la sesión anterior N.º 290.

Se leyó una nota del señor Enrique Carrera en la que comunicó que, el local del doctor Alejandro Gallinal, en 18 de Julio y Julio Herrera y Obes, queda cedido a la Comisión de Señoras del 1.º al 15 de Noviembre, para la realización de la reunión.

Resuélvese el envío de una nota de gratitud al señor D. Enrique Carrera y al R. P. Juan F. Salaberry, por haber éste pronunciado el discurso de circunstancias en el funeral realizado por los socios fallecidos.

—La señora Presidenta comunicó que, en una entrevista celebrada con el Jefe de Policía, don Juan Carlos Gómez Folle, éste concedió amplia autorización para realizar la kermesse.

Para el Informe de la Comisión respectiva al pedido de protección de una ancianita.

Se aprobaron los balances del Instituto correspondientes a Setiembre de 1925.

Tratáronse asuntos de carácter interno, levantándose la sesión a las 10, habiendo comenzado a las 21 y 30.

JULIO C. IRULEGUY
ABOGADO

CALLE SORIANO, 875

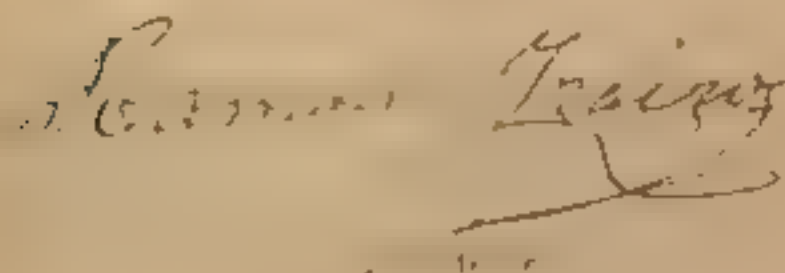
La Caja de "Euskal Erria" en el mes de Septiembre de 1925

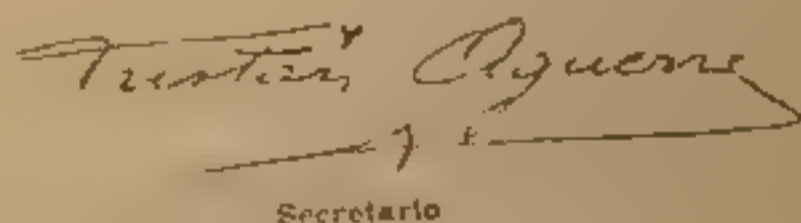
INGRESOS

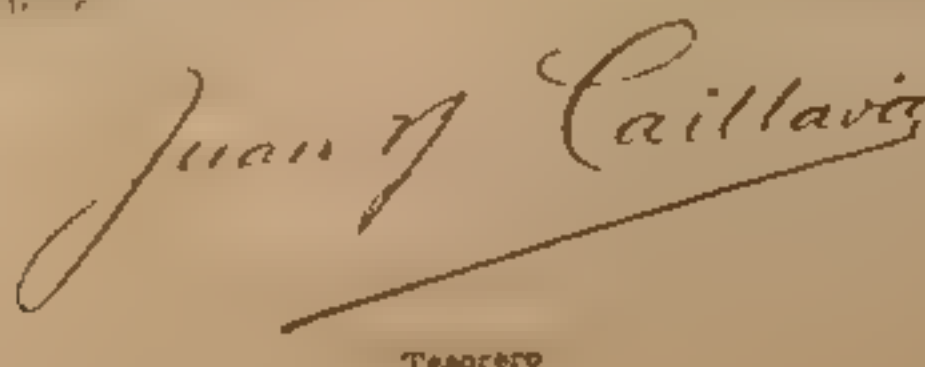
A Saldo del mes anterior	\$ 2 381.85
A Cuotas a Cobrar:	
Recibido del Recaudador, D. Juan Arotcharen, según balance del Movimiento de Septiembre	728.30
A Terreno en Malvin:	
Recibido de D. Juan Oltonello, alquiler correspondiente a Setiembre de 1925	40.00
A Sección Beneficencia e Instrucción:	
Recibido de la Comisión de Señoras, para el crédito de la misma	95.00

EGRESOS

Por Gastos Generales:	
Comprobante N.º 54.—A Mosca Hnos., impresión de 5,000 recibos y cajas de broches	\$ 13.20
A D. Juan Scheinzer, arreglo de vitrinas y composición del piso de la central	2.70
A Voces y Fros, papel de Secretaría, al. of. adit. s. goma, sobres, etc.	10.50
A D. Nolas Inchausti, alquiler de Setiembre 1925	120.10
A D. Pedro Belseguy, sueldo del mes y administración	105.00
A Arna de Pedro Parrabère, sueldo Secretaría en Setiembre de 1925	80.00
A D. Juan Arotcharen, por envíos en este mes	1.00
Gastos de Secretaría, en el mes	2.45
75.—Por Teléfono Secretaría, Octubre, Noviembre y Diciembre de 1925	18.00
76.—A Mariexurrena Hermanos, papel higiénico	2.50
Por Pabellón en Malvin:	
Comprobante N.º 55.—A Los Sres. Carda, Pucal y Cia., alambres, grampas, etc.	1.97
57.—1 pieza de tejido de alambre	5.64
A M. Núñez, 3 lámparas, 21 metros alambre, 12 uniones y 4 tes	59.30
A M. Núñez, composiciones varias	2.20
A Celestino Trucba, trabajos de carpintería en la ampliación del pabellón	52.00
74.—Pagado a D. Eugenio Aría, conservación del Recreo, en Setiembre 1925	40.00
76.—A Julián Labacá, pintura del pabellón, según detalle	63.50
77.—A D. Mantero y Cia., ampliaciones y varios	41.50
Por Fiestas Sociales:	34.00
Comprobante N.º 58.—A Deconca y Pons, orquesta	8.28
Nóte por recibos conservación de los músicos, expendio toilet y soldado Jofalura	2.50
60.—A Emilio Pazos, portería	
Por Terreno en Malvin:	
Comprobante N.º 63.—A D. Antonio Francó, rosales, araucas, álamos, etcétera,	80.80
Por Comisiones:	
Comprobante N.º 66.—Pagado a D. Juan Arotcharen, 7 % sobre \$ 728.30, comisión de Setiembre de 1925	50.98
Por Intereses y Descuentos:	
Comprobante N.º 67.—Pagado a Sr. Juan Arotcharen, garantía del Cobrador,	10.50
Por Gastos varios:	
Comprobante N.º 68.—Pagado a Sr. Juan Arotcharen, para la caja social D. Manuel Mujica	70.00
	\$ 867.12
	\$ 2 380.03
Por Balance: Saldo que pasa al 1.º de Octubre de 1925	\$ 3 249.15
	\$ 3.249.15


 Juan y Caillavie


 Secretario


 Juan y Caillavie
 Tesorero

Instituto de Enseñanza "Euskal Erria"

Sección Beneficencia e Instrucción — Movimiento de Caja en Setiembre de 1925

INGRESOS

A Saldo del mes pasado	\$ 37 44
A Cuota Mensual Extraordinaria	
Recibido de varios las cuotas correspondientes Al mes de Septiembre	\$
Por el Cobrador	27 73
Por intermedio del Cobrador	1 77
Al mes de	

A Tesorería Central, Instituto de Enseñanza:

A Instituto de Enseñanza	
Recibido en ésta, por diversos conceptos, según recibo	\$
Por pensiones, honorarios, etc.	
Por útiles de clase, "Mercería"	
Por útiles de clase, "Impresos"	5 00
Por la colecta en la alcañicia del Instituto	311 26

EGRESOS

Por Gastos de Propaganda	\$
Pagado a A. Millat, por fotografías, según recibo	
Por Gastos de Instalaciones:	
Pagado a Pablo C. Basille, 1 bebedero, según recibo	3 00
Pagado a Martín Larragueta, colocación del bebedero, según recibo	1 50
Pagado a Domingo Vazallo, arreglos, según recibo	5 00
Por Muebles y Útiles.	
Pagado a Mariezcurrena Hnos., menaje, según recibo	10 30
Por diversos útiles al contado en el Instituto	2 75
Por Útiles de clase, "Mercería":	
Pagado diversas compras al contado en el Instituto	36 31
Por Útiles de clase, "Impresos":	
Pagado diversas compras al contado en el Instituto	1 00
Por Instituto de Enseñanza	
Por los gastos de enseñanza según recibo	671 10
Sumas	\$ 819.07
Por Saldo a cuenta nueva de Octubre	\$ 744 52
	\$ 104 54
	\$ 819.07
	\$ 819.07

Montevideo, Septiembre 30 de 1925.

V.º B.º

FRANCISCO CORTABARRIA,
Presidente.

LORENZO ZABALETA
Contador Social.

ANGEL MAGIRENA,
Secretario.

Revista "Euskal Erría" - Setiembre de 1925

DEBE

Septiembre 1.º—Existencia en Caja	\$ 103 93
2.º Recibido de Juan Arotcharen por	
por concepto de avisos	99 20
3.º De Tesorería	70 00
4.º Sota y Aznar, aviso de Septiembre	15 00
Suma	\$ 288.13

HABER

Septiembre 30.—Pagado a "La Buena	
Prensa", por impresión de los núme-	\$ 140 00
ros 180 y 481	20 00
5.º A A. Pedro Ferrer, colección	5 00
30.—A Juan Arotcharen, concepto avisos	9 00
Por conducción y estampillas	120 18
Saldo que queda a cuenta	
Suma	\$ 288.13

RAMON IRAIZOZ,
Presidente.

MANUEL MUJICA,
Administrador.

TRISTAN AGUERRE,
Secretario.

Maisonave & C.ia

Calle Paysandú, 901

= esquina Convención-Montevideo

Tel. "Uruguay" 2733 Cent. y la Cooperativa

Accesorios para automóviles - Taller de vulcanización

Venta de Neumáticos, Aceites y Grasas

PRECIOS MÓDICOS

Echeverría & Arocena

Consignatarios de frutos del país

ESCRITORIO Y DEPÓSITO:

CALLE CUAREIM N° 2014

MONTEVIDEO

Teléfono: La Uruguay 232 (Aguada)

H. Beramendi & Cia.

Casa Introdutora y Almacén por mayor

1420—Avda. Gral. Rondeau—1424

Consignatarios de Frutos del país

Depósito: PARAGUAY, 2275

Casilla de Correo N.° 183

MONTEVIDEO

Teléfono: "LA URUGUAYA" N.° 208 (Central)

Ventura & Hernandorena

SUCESORES DE

Francisco Ventura

CASA IMPORTADORA

Vidrios, espejos, cristales, pinturas, barnices,
molduras para cuadros y anexos

CALLE 25 DE MAYO, 651

esquina Bn.é. Mitre

"ANILINAS E. E."

De alta concentración y gran firmeza; únicas anilinas preparadas para uso doméstico. Pueden usarse para géneros de lana, algodón y mezcla, cueros, madera, flores, paja, mimbrés, etc.

Con el contenido de cada tubo pueden teñirse 500 gramos de género y pueden dar tres tonos distintos: pálido, fuerte o intenso.—Precio del tubo de cristal \$ 0.30.

ENRIQUE ELIZALDE

1412-Juan Carlos Gómez-1414 - Entre Rincón y 25 de Mayo

TANCO & OCHOTORENA

IMPORTADORES

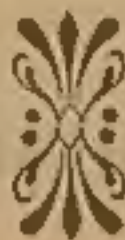
— DE —

Vinos Navarro y Rioja - Aceites y Conservas

883 - Calle Mercedes - 885

MONTEVIDEO

Francisco Goñi & Cia.

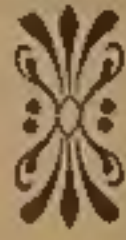


Fábrica de calzados y Talabartería.—Depósito de cojinitos extranjeros y del país. —Bultos y Balijas.—Consignación de frutos.—Ventas al por mayor.

867 - Calle Uruguay - 873

MONTEVIDEO

Tel. La Uruguay, 357 — Casilla de Correo, 296



"LA EUSKALDUNA"

FUNDICIÓN DE HIERRO Y BRONCE Y TALLER MECÁNICA

— DE —

EUGENIO ARIN

Especialidad en trabajos artísticos

CALLE PARAGUAY, 2402 esquina Gral. CARABALLO

MONTEVIDEO

Teléfono: "La Uruguay" N.° 1373 (Aguada)

Restaurant "Euskal Echea"

Casa especial en Comidas, Vinos y Licores de todas clases
de **Antonio Mallo & Cia.**

Sucesores de **PEDRO IROLART**

Servicio de minutas a todas horas.—La casa cuenta con buenas comodidades para familias y viajeros.—Tranvías a todas direcciones.—A veinte metros de las dos salidas de la Estación del F. C.—Precios sumamente módicos.

CALLE PARAGUAY, 1299-31-33

Teléfono: La Uruguay, 806 (Aguada) MONTEVIDEO

LA VIZCAINA

DE

Santiago Tellechea

Perfecciona al por mayor. — Casa importadora de artículos españoles, franceses, ingleses, alemanes, norteamericanos e italianos.

URUGUAY, 1015

Teléfono: "La Uruguay" 612 (Central)

Martín Larragueta

CONSTRUCCIONES EN GENERAL

CALLE MÉDANOS, 1590

Teléfono: LA URUGUAYA, 2164 (Cordón)

MONTEVIDEO

Guía Profesional

MÉDICOS

Dr. FRANCISCO GARMENDIA. — Oculista. — Ex-Asistente de la Fundación Oftalmológica Rothschild de París. De regreso de Europa ha instalado su consultorio en la calle Uruguay 945. Tel. La Uruguay, 3045 (Central).

Dr. F. CORTABARRIA. — Médico-partero. — Consultas de 2 a 4. — Uruguay 1232.

Dr. JUAN SERVETTI LARRAYA. — Médico. Tratamientos especiales para la curación radical del reumatismo y de la sífilis. Horas de consulta, de 1 a 3 p. m. — 18 de Julio, 1493.

DENTISTAS

ROGELIO DUARTE. — Cirujano dentista. Lima, 1414. Hora fija. Teléfono Uruguay, 460 (Aguada).

SEVERIO LAGUARDIA. — Cirujano Dentista. De regreso de su viaje a Europa ha reanudado sus tareas profesionales. — Yf, 1290 esquina San José.

ESCRIBANOS

PEDRO OSPITALECHE. — Escribano Público. — Traslado su escritorio a la calle Misiones, núm. 1390, entre Sarandí y Rincón. Teléfono 3329, Central.

JOSE S. GASCUE. — Escribano Público. Traslado su escribanía a la calle Sarandí, 510. Teléfono: La Uruguay 105, Central.

DIVERSOS

JOSE GARMENDIA. — Fábrica de Alpargatas. — Ventas por mayor y menor. — Cerro Largo, 906.

SOMBRERERIA "AU COEUR DE PARIS", de J. Yelart. — Artículos para hombres y niños. — Calle 25 de Mayo, 552, esquina Ituzalgó.

ENRIQUE MUNNE Y Cia. — Almacén por mayor. Comisiones y consignaciones. — 25 de Mayo, 712. — Escritorio: Paraná, 717. — Depósito de frutos: Avenida Gral. Rondeau, números 1952, 1962 y 1970.

JUAN HARAMBURE TISSIER. — Horno de ladrillos y transportes de Piedras y Arena. — Camino Cuchilla Grande y San Carlos (Maroñas). — Teléfono: La Uruguay 131, Unión.

TRISTAN J. AGUERRE. — Profesor de masaje. — Recibido en Francia y en las Escuelas Universales de Buenos Aires. — Especialista en los casos de Anquilosis. — Consultas de 14 a 16. — Venezuela, 1339, casi esq. Agraciada. — Teléfono: La Uruguay 1906, Aguada.

DISPONIBLE

LIBRERIA
PAPELERIA
IMPRESA
ENCUADERNACIÓN
TIMBRADOS



Tienda "San Francisco"

Calle Colón esquina Cerrito
MONTEVIDEO

Antigua Casa de absoluta confianza
Teléfono: La Uruguay, 2281 (Central)

Dres. HARAN y AGUERRE
RAYOS X

Electricidad médica, Diatermia, Rayos
Ultra Violetas

Tel. Urug., 1231 (Central) — Canelones 930

Taller de Grabados sobre metales
Acufación de Medallas Artísticas

LUISA A. ROSSI

GRABADOR Y MEDALLISTA

CALLE CIUDADELA 1373-MONTEVIDEO

Luis San Martín

Cooperación de Frutas del País

OFICINA Y BARRACA:

1970 - GUAREIM - 1978

MONTEVIDEO

Teléfono: Las Dos Compañías

Tienda "La Gioconda"

GOYENECHÉ & Cia.

Teléfono: La Uruguay, 1790-Central

SORIANO, 829

MONTEVIDEO

GARAYALDE Hermanos

Importadores de Productos Químicos
Especialidades Farmacéuticas, Perfumería

Artículos de Tocador, Cirujía y Laboratorio

Teléfonos { La Uruguay, 425 y 3418
La Cooperativa

1072 - Uruguay - 1076

Tienda "La Sud Americana"

DE

PEDRO MUÑO

Río Branco 1202, esquina Canelones 851-857

Teléfono "La Uruguay" 1978 (Central)

La casa que vende más barato
en toda la república

Especialidad en Medias para Señoras

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas,
relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa de Compras en París

1423 -- CALLE ITUZAINGÓ -- 1433

SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNEISE

Tomada helada es deliciosa

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran
Premio en la Exposición Internacional de Medicina e
Higiene del Centenario.

ÚNICOS IMPORTADORES:

VALENTIN MARTINEZ y Cia.

MONTEVIDEO

HOTEL "LA ALHAMBRA"

A. y M. GARCIA

RESTAURANT A LA CARTE
DEJEUNER ET DINER CONCERT

Sarandí, 649 esquina Bmé. Mitre

Teléfonos { La Uruguay, 2336 (Central)
y La Cooperativa.
MONTEVIDEO

FARMACIA POPULAR

(EUSKAL EGHEA)

DE:

EUSTAQUIO SOLOGAISTOA

Atendida personalmente por su propietario Químico
Farmacéutico diplomado como garantía y absoluta
confianza de los señores médicos y clientes

Calle RIVERA, 2102 Esquina MUNICIPIO
MONTEVIDEO

Compañía Nacional de Carruajes

DE

FRANCISCO C. MIRAMONTE

AVENIDA 18 DE JULIO N°s 1660 - 64 (Plaza de los 33)

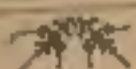
Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al
mejoramiento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en
ventajosas condiciones para servir al público en general, por la modi-
ficidad de sus precios.—Quien nos consulte, siempre saldrá beneficiado.

Teléfonos de las dos compañías

Bazar "La Esperanza"

Calle 25 de Mayo 327 al 333

Teléfono: La Uruguay, 409-Central



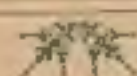
Mariezcurrrena Hnos.

Bazar "SAN JUAN"

18 de Julio 1751, esq. Gaboto

Teléfono: La Uruguay, 1139-Cordón

MONTEVIDEO



Pídase el exquisito

VERMOUTH "OYAMA"

Premiado con Medalla de Honor

en la Exposición Internacional de California en 1915

Pedro M. Mariezcurrrena

ABOGADO

SORIANO 1079

Teléfono: La Uruguay 3405, Central

MONTEVIDEO

" La Cooperativa

Aceite MANZANARES

GARANTIMOS EL MEJOR PURA OLIVA. — ESTA GRAN MARCA EVITO LA CARESTIA DEL ACEITE Y SALVO AL PUBLICO DE LA SANGRIA CONTINUA DE PAGAR MEDIO PESO MAS POR LATA. — ¡CONSUMAN SOLO MANZANARES!

LATA DE 2 1/2 KILOS	\$ 1.35
LATA DE 11 LITROS	" 6.50
EL LITRO	" 0.60

Conserva de pescados y mariscos. — Continuamente recibimos de lo mejor y más fino que detallamos al público, todo muy rebajado

ATUN: en aceite, lata 1 1/2 kilo, \$ 0.60; lata de 1 1/4 kilo, \$ 0.30. — TONNO: en aceite, lata 1 1/2 kilo, \$ 0.60. — BONITO: en aceite, 1 1/4 kilo, \$ 0.30. — SARDINAS: "Miau", lata 1 kilo, \$ 0.85; de 400 grs., sin esp., \$ 0.45; en tomate, de 200 grs., \$ 0.25; en aceite, 170 grs., \$ 0.15. CURBERA: lata de 1 1/2 kilo, sin esp., \$ 0.50; id. de 480 grs., \$ 0.45. EXQUISES: lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.45; en tomate, de 250 grs., \$ 0.28; en aceite, de 250 grs., \$ 0.25; de 200 grs., \$ 0.25. CALAMARES: en su tinta, de CURBERA, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.95; en aceite, rellenos, 1 1/2 kilo, \$ 1.00; rellenos, en aceite, su tinta, y tomate, lata 300 grs., \$ 0.60. MARISCOS: Almejas, Navajas, Barberechos, Mejillones en aceite, tomate y escabeche, todo lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.70. Angulas en aceite, lata 1 1/2 kilo, \$ 0.75. VIGIRAS: compuestas, lata 1 1/2 kilo, \$ 1.10. ANCHOAS filete en aceite, lata de 1 kilo, \$ 1.54; lata 140 grs., \$ 0.30; salada, por kilo, \$ 0.70. LANGOSTAS "Morton", lata grande, \$ 1.50; mediana, \$ 0.80. MORRONES: de Alicante, lata 1 1/2 kilo, \$ 0.45; lata 1 1/2 kilo, \$ 0.25. BACALAO: superior, de la nueva cosecha, único en plaza, el kilo, \$ 0.45; sin espina, kilo, \$ 0.30. — JABON DE ESPAÑA blanco, kilo \$ 0.65. — SOMOS LOS EXCLUSIVOS DE LA GRAN SIDRA "ALFAGEME", la que más se vende en España un verdadero champagne; vendemos tres pesos menos por cajón que otras marcas. Cajón de 12 botellas grandes, \$ 5.30. Por botella, \$ 0.50. — VENTAS POR MAYOR Y AL DETALLE.

Casa Central: CERRITO, 375. — Sucursales: JOSE L. TERRA, 2227; RIVERA, 2060; MERCADO CENTRAL, 140; MERCADO ABUNDANCIA, 11. Nueva Sucursal, inaugurada recientemente: COMERCIO, 2215 (Unión)

Teléfonos: Uruguay, 391 (Central) y Cooperativa

PORTE PAGO